

Есмурзаева Ж. Б.

**КОНЦЕПТ "РОДИНА" (В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ) В СИСТЕМЕ ЦЕННОСТНЫХ
КОНЦЕПТОВ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/21.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 53-55. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

КОНЦЕПТ «РОДИНА» (В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ) В СИСТЕМЕ ЦЕННОСТНЫХ КОНЦЕПТОВ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

*Есмурзаева Ж. Б.
ФГОУ ВПО «ОмГАУ»*

Различные аспекты языковой концептуализации на материале русского и/или английского языков рассматриваются в работах Н. Д. Арутюновой, Т. В. Бульгиной, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтиной, М. В. Пименовой, Е. В. Рахилиной, А. Д. Шмелева, Дж. Лакофф и другими.

Наряду с общетеоретическими разработками категории концепта исследователи делают попытки представить конкретные описания тех или иных концептов.

В работах по лингвокультурологии прослеживается стремление определить круг «ключевых слов» культуры, констант этноязыкового сознания, его базовых концептов. К уникальным понятиям русской культуры относят «душу», «судьбу», «тоску», «вечность», «истину», «волну», «свои», «чужие» и т.д.

Кроме ключевых концептов исследователи определяют «семантические характеристики, образующие смысловой универсум русского языка» [Вежицкая 1997: 33]: эмоциональность, иррациональность, неагентивность, любовь к моральным суждениям. Английская лингвокультура при этом описывается «от противоположного» - как волевая, рациональная и агентивная.

Выделению ядра языкового сознания русских и англичан посвящены психолингвистические работы Н. В. Уфимцевой. К константам языкового сознания русских она причисляет «дом», «жизнь», «друг», «дурак», англичан - “me”, “sex”, “water”, “time” etc. [Уфимцева 1996]. В качестве уникальных концептов для англосаксонской языковой модели мира также выступают understatement, privacy, stiff upper lip, commitment и целый ряд других.

Одним из наиболее интересных ключевых концептов культуры представляется концепт родина, так как он присутствует в любой этнической культуре и является универсальным.

Интерес к составляющим концепта родина, возник не сегодня: еще академик В. В. Виноградов обратил внимание на употребление этой лексемы и её синонимического ряда [см.: Виноградов 1959: 221]. Объектом же особого внимания «концепт Patria» (В. Н. Телия) в русском языке становится где-то с начала 90-х годов прошлого века - со времени распада СССР и становления лингвокультурологии [см.: Степанов 1997: 510-519; Телия 1997; 1999; 2001; Тер-Минасова 2000: 176-187; Сандомирская 2001; Wierzbicka 1995] [Воркачев 2006: 26-36].

По мнению И. Сандомирской, говорить о Родине легко, но чрезвычайно трудно при этом быть оригинальным. Родина фразеологична, клишированно-образна, идиоматична по своему когнитивному характеру. В этой способности дискурса Родины порождать цитаты и цитаты цитат проявляется интертекстуальный характер, свойственный любому концепту.

Лингвоспецифика концепта «родина» определяется самим фактом наличия в лексической системе русского языка «патриотической триады» - «родина-отечество-отчизна», формальный аналог которой можно встретить в английском языке - «homeland- fatherland - motherland» [Воркачев 2007: 125].

С. Г. Тер-Минасова отмечает, что любовь к Родине можно считать неотъемлемой чертой национального характера, эта любовь всегда проявляется у русских открыто и эмоционально, и свидетельством этому является язык [Тер-Минасова 2000]. Автор уточняет, что особенно ярко эта черта проявляется при сопоставлении русского языка с английским.

В нашем исследовании концепт родина выступает и как объект исследования, и как инструмент для раскрытия внутреннего единства и структурированности значительных участков систем русского и английского языков, объединенных репрезентацией данного концепта. Исследование способов концептуализации родины ведется в соответствии с современной научной антропоцентрической парадигмой, т.к. родина занимает одно из центральных мест в системе ценностей человека и общества.

Выделенная Ю. С. Степановым константа «родная земля», безусловно, является ментально базовой для русского этнического самосознания. Кроме того, «родная земля» полностью сохраняет свою культурно-мотивирующую «вершинность» в концептуальном содержании наименований родина 1, соотносимых со «своими» родными людьми и персонально «своим» местом на земле. Родина 2 является отображением пространства как исторически и культурно сложившейся «коллективно-своей» геополитической ниши [Телия 2001: 411].

В синонимическом ряду единиц, передающих в современном русском языке идею родной страны - «родина», «отечество», «отчизна», место лексической доминанты, безусловно, занимает лексема «родина» как наиболее многозначная и наиболее частотная единица этого ряда. По данным РАС, число реакций на слово-стимул «родина» (205) в два раза превышает число реакций на стимулы «отчизна» (105) и «отечество» (103), причем почти треть этих реакций (65) представлено словом «мать» [РАС 2002, Т. 1: 420, 428, 558]. Она связана с обоими основными глубинными культурными архетипами патриотического сознания: архетипом рода и архетипом матери-земли [см.: Телия 2001: 410]. Лексема «родина», как никакая другая единица этого синонимического ряда, используется в названиях литературных произведений, общественных организаций, построек и артефактов. Она же, обладая наибольшей несвободной сочетаемостью и прецедентностью, входит в состав многочисленных фразеологизмов, образующих фонд фоновых знаний носителей русского языка [Воркачев 2006: 26-36].

В синонимическом же ряду единиц, передающих в современном английском языке идею родной страны, - «motherland», «mother country», «fatherland», «homeland» [Roget's II: The New Thesaurus], Roget's New Millennium Thesaurus [Электронный ресурс], The American Heritage® Dictionary of the English Language [Электронный ресурс], Webster's New World Thesaurus [Текст], Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс].

Используя одну из распространенных методик исследования концепта, а именно анализ словарных дефиниций, мы пришли к тому, что в содержательной структуре концепта родина выделяются следующие компоненты, характеризующие его ценность для носителей русской и английской культуры.

№	Русский язык	Значение	Английский язык
1.	Родина	родная страна (земля)	Homeland Motherland Fatherland
2.	Родина	край отцов (место, где человек родился, где живут его родные и близкие)	Motherland Fatherland Mother country Homeland
3.	Родина	как место возникновения чего-либо: колыбель	Motherland
4.	Родина	родные Палестины	Homeland the Palestinian homeland
5.	Родина	страна чьего-либо рождения или чьих-либо предков	Mother country
6.	Родина, Отечество	страна, в к-рой человек родился и гражданином к-ой он состоит	Homeland Fatherland
7.	Отечество, отчизна	слова торжественной, возвышенной речи	-----

Для формирования образа родины в английском языке используются сложные существительные «motherland», «fatherland», «homeland», в основу которых входит лексема «land» - земля, что указывает на связь с архетипом родной земли (native land) (так же как и в русском языке). Составляющие данных наименований «father», «mother», «home» скорее передают отношение к родине как к матери, отцу или дому и имеют ярко выраженную разную родовую принадлежность. В то время как в русском языке родина - женского рода.

Выражение архетипа матери, а также рода наблюдается в «motherland» и «mother country». Исходя из анализа дефиниций, только «motherland» и «mother country» совпадают со значением родины, как страны чьего-либо рождения или чьих-либо предков, как место возникновения чего-либо: колыбель.

Нужно отметить, что в английском языке по данным словарей отсутствуют слова для торжественной, возвышенной речи, которые в русском языке передаются наименованиями Отечество, отчизна.

Значение страны, в которой человек родился и гражданином которой он состоит, в концептосфере английского языка выражается лексемами «fatherland», «homeland» и, скорее всего, именно они будут выражать патриотическую сущность англосаксонского сознания.

Единственное значение, в котором совпадает весь синонимический ряд единиц «motherland», «mother country», «fatherland», «homeland», является край отцов (место, где человек родился, где живут его родные и близкие). Думается, что данное значение соответствует общему содержанию концепта родина 2, а именно является отображением пространства как исторически и культурно-сложившейся «коллективно своей» геополитической ниши [Телия 2001: 411].

Таким образом, концепт «Родина», задавая разные коннотации у носителей русской и английской лингвокультуры, является достаточно разработанным в языке, что находит отражение в справочной литературе (словарях).

Список использованной литературы

1. **Вежбицкая А.** Язык. Культура. Познание. - М.: Русские словари, 1997.
2. **Воркачев С. Г.** Идея патриотизма в русской гражданской лирике // Русская литература в формировании современной языковой личности. - Санкт-Петербург, 2007. - С. 123-131.
3. **Воркачев С. Г.** Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. - 2005. - № 4. - С. 76-83.
4. **Воркачев С. Г.** Слово «Родина»: значимые составляющая лингвоконцепта // Язык, коммуникация и социальная среда. - Воронеж: ВГУ, 2006. - С. 26-36.
5. **РАС 2002 - Русский ассоциативный словарь.** - М., 2002. - Т. 1.
6. **Сандомирская И.** Книга о родине: опыт анализа дискурсивных практик. - Wien, 2001.
7. **Степанов Ю. С.** Константы. Словарь русской культуры. Опыт, исследования. - М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. - 824 с.
8. **Телия В. Н.** Концептообразующая флуктуация константы «родная земля» в наименовании родина // Язык и культуры: факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. - М., 2001. - С. 409-418.
9. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000.
10. **Уфимцева Н. В.** Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. - М., 1996. - С. 139-163.
11. **Online etymology dictionary** [Электронный ресурс]. - <http://www.etymonline.com/>.
12. **Roget's II: The New Thesaurus** [Электронный ресурс]. - Third Edition. - 1995. - Bartleby.com.

13. **Roget's New Millennium Thesaurus** [Электронный ресурс]. - First Edition (V. 1.2.1) 2006. - Dictionary.com.
14. **The American Heritage® Dictionary of the English Language** [Электронный ресурс]. - Fourth Edition Copyright © 2000 by Houghton Mifflin Company. - Dictionary.com.
15. **Webster's New World Thesaurus** [Текст] / Prepared by C. G. Laird. - N.Y.: Meridian, 1971. - 678 p.

ОЦЕНОЧНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РАМКАХ АВТОРИЗАЦИОННОЙ СЕМАНТИКИ

Етко А. Г.

Ставропольский государственный университет

Оценочные высказывания характеризуют содержащуюся в них информацию с точки зрения отношения говорящего. В основе данного вида высказываний лежит глобальная категория оценки, отражающая взаимодействие действительности и человека. «Оценка относится к числу собственно человеческих категорий. Она задана физической и психической природой человека, его бытием и чувствованием, она задает его мышление и деятельность, отношение к другим людям и предметам действительности, его восприятие искусства» [Арутюнова 1984: 5]. Среди свойств оценки исследователи выделяют «врожденность» оценочных смыслов в психической сфере личности и их языковую и речевую вездесущность. Основным признаком оценки - ее деятельностная природа, привел к расширению ее семантики до понятия отношения вообще, включающего «спектр субъективных, эмоциональных, модальных, рациональных, алетических, персуазивных, временных, пространственных, экзистенциальных отношений, трактуемых как оценки» [Маркелова 1995: 76]. Глобальная оценочная семантика реализуется на разных языковых уровнях единицами, объединенными общей семантической доминантой хорошо/нормально/плохо. В рамках семантического синтаксиса оценочность рассматривается как факультативная модальная категория, «семантика ее сводится к выражению авторского позитивного или негативного отношения к диктумному содержанию в целом или к какому-то из его элементов» [Шмелева 1988: 38].

Включаясь в контекст, оценка характеризуется особой структурой, содержащей ряд обязательных и факультативных элементов. Эту структуру исследователи рассматривают как модальную рамку, которая накладывается на высказывание [Вольф 2006]. В основе оценочной модальности лежит единство трех элементов оценки: ОБЪЕКТ - ЦЕННОСТЬ (ОЦЕНОЧНОЕ ОТНОШЕНИЕ) - СУБЪЕКТ.

Носителем (субъектом) оценки выступает субъект речи, одновременно являясь, по мнению Е. В. Падучевой [Падучева 2004], субъектом референции, субъектом речи, так или иначе интонирующим высказывание, субъектом сознания для предикатов в безличном употреблении (грустно, больно, досадно и т.д.) и субъектом-авторизатором, по нашему мнению.

На наш взгляд, все высказывания, содержащие оценку, авторизованы, то есть включают указание на акт речи, мысли, либо мнение. Так А. Мустайоки, описывая авторизацию как один из способов расширения ядра семантической структуры предложения (семантический модификатор), называет одной из разновидностей авторизации оценку. «Авторизация делится на три разновидности в зависимости от того, идет ли речь об авторе мнения, достоверности информации или ее оценке» [Мустайоки 2006: 284]. При этом автор главный акцент делает на том, о чем мнении или наблюдении идет речь.

Обязательное наличие в структуре оценки субъекта (который в рамках оценочного высказывания становится авторизующим субъектом) включает значение оценочности в модальную рамку высказывания, делая его авторизованным. Это совпадение субъектов (субъекта оценки и субъекта-авторизатора) внутри модальной рамки дает основание для включения оценочных высказываний в функционально-семантическое поле авторизации. Авторизация, являясь способом взаимодействия моделей, соединяет в предложении указание на акт речи (мысли, мнения, знания, оценки и ее субъекта, «автора») с диктумным содержанием этого акта. При этом одна модель как бы обрамляет другую, поэтому авторизация является рамочным способом взаимодействия моделей предложения. Высказывания, содержащие отношение субъекта оценки к информации, заключенной в высказывании, составляют микрополе оценочности в структуре категории авторизации.

Категория оценки располагает богатым набором средств выражения, которые зачастую могут быть эксплицированы лишь интуитивно. Нас интересует оценочность как разновидность авторизации, поэтому мы будем рассматривать авторизованные структуры, содержащие факт сообщения, а сообщаемый факт в таких структурах будет содержать оценку говорящим содержанием высказывания. Изосемическим способом для передачи такой семантики является изъяснительная конструкция, главная часть которой должна содержать глагол речи/мысли, а придаточная - оценку. Например: *Я считаю, что этот рассказ неинтересен, Я думаю, что у Кати чудесный голос* и т.д. Такие конструкции инвариантны для выражения авторизованной оценки (*Да я вижу сам, что более благого дела не мог бы предпринять (Н. Гоголь)*). Близкими к ядерным способам являются деепричастные конструкции при несовпадении говорящего и авторизатора: *говоря словами кого-л. (Проезжая мимо правления, он бросил думать о пользе и стал глядеть на окна дома, в котором он, выражаясь языком поэтов и шкиперов, управлял рулем. (А.П. Чехов)*; деепричастные конструкции при совпадении говорящего и авторизатора: *строго говоря, по правде говоря, иначе говоря, проще говоря* и др. (*Говоря по совести, им пора уже спать*); инфинитивные конструкции при совпадении говорящего и авторизатора: *правду сказать, по правде сказать, по совести сказать* и др. (*Вот они и сладили это дело ... по правде сказать, нехорошее дело! (М. Лермонтов)*).